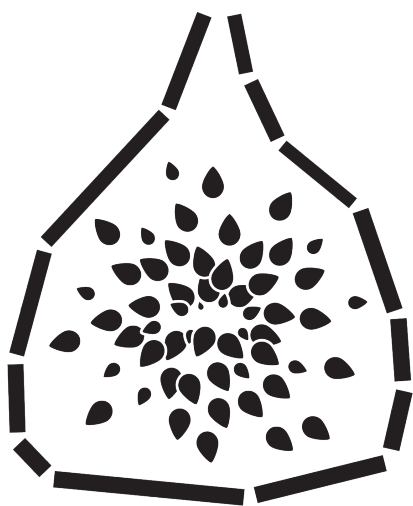




QIRIM İNCİRİ

K Ü R E Ş

КРИМСЬКИЙ ІНЖИР

К Y P E Ш

Львів
Видавництво Старого Лева
2023

УДК 821.161.2-3-1
К 82

К 82 Кримський інжир. Куреш [Текст] : антологія / укладачі Алім Алієв, Анастасія Левкова. — Львів: Видавництво Старого Лева, 2023. — 560 с.

ISBN 978-966-448-194-3

Антологія є результатом четвертого письменницько-перекладацького конкурсу «Кримський інжир / Qırım inciri» (2021–2022). У ній традиційно зібрано найкращі твори, подані на конкурс, українською та кримськотатарською мовами. Ці твори надійшли з різних куточків України та світу, а деякі автори, зокрема перший заступник голови Меджлісу кримськотатарського народу Наріман Джелал, громадянський журналіст Сервер Мустафаєв, активіст Асан Ахтем перебувають нині за російськими ґратами через надумані абсурдні звинувачення, справжня мета яких — придушити боротьбу за свою землю та свободу.

Поезія та проза, перекладні тексти дадуть змогу широкому колу читачів більше дізнатися про автентичну культуру Криму, ознайомитися з класиками й сучасниками української та кримськотатарської літератур, відкрити для себе історії минувшини та сучасні реалії життя півострова.

Новацією книжки є те, що твори кримськотатарською мовою, в оригіналі написані кирилицею, паралельно подано й латинічною графікою, оскільки на сьогодні кримськотатарська мова офіційно перейшла на цю графіку. У Криму вона де-факто зараз під заборону.

УДК 821.161.2-3-1

© Алім Алієв, Анастасія Левкова,
укладання, 2023

© Назар Гайдучик, обкладинка, 2023

© Алім Алієв, передмова, 2023

© Тімоті Снайдер, передмова, 2023

© Видавництво Старого Лева, 2023

ISBN 978-966-448-194-3

Усі права застережено

ЗМІСТ

АЛІМ АЛІЄВ. ВСТУПНЕ СЛОВО	11
ТІМОТІ СНАЙДЕР. ІНЖИРНА ПРОМОВА	15

ПРОЗА ПРО КРИМ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Юлія Ілюха	
ТРАМОНТАНА	25

Ігор Даровський	
ВІДРЯДЖЕННЯ ДО ВІСІМДЕСЯТ ДРУГОГО.	39

Наріман Джелял	
КОЛИ ПРИЙШЛИ ПО МЕНЕ	62

Олена Макарчук	
КРИМ. 1921	85

Лейля Рустем-кизи	
СНИ САГІДЄ.	99

ПРОЗА КРИМСЬКОТАТАРСЬКОЮ МОВОЮ

Хатидже Велишаева	
НУРУЗАН	123
Hatice Velişayeva	
NURUZAN	141
Дилявер Зинетдинов	
АЗЫРЫМ	156
Dilâver Zinetdinov	
AZIRIM	169
Сервер Мустафаев	
БИЗ АДЫМЛАМАКЪТА ОЛГЪАН ЁЛУМЫЗ.	180
Server Mustafayev	
BİZ ADIMLAMAQTA OLĞAN YOLUMIZ	219

ПОЕЗІЯ ПРО КРИМ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Валерія Сергєєва	
У ХРИСТІЯНСЬКІЙ ТОПОГРАФІЇ КОСЬМИ ІНДИКОПЛОВА. . . .	253
КОЛІБРІ	255
КУРЯЧИЙ БОГ	256
Катерина Бойко	
ДРУГЕ ПРИШЕСТЯ СЕРПНЯ.	257
Сашко Кульчицький	
ДРАМА В ГЛОБАЛЬНИЙ ВИБІР.	262

Ігор Мітров	
ДЖЕРЕЛО АНГЕЛА	263
Замість вірша	263
Альфа	264
Черепаха що жила в річці Мелек-Чесме	265
Бабуся Казібе з вулиці Стрижевських	266
It Tells Me How It Feels to Be New	267

Микита Рижих	
ЧАЙКОЮ.	271

ПОЕЗІЯ КРИМСЬКОТАТАРСЬКОЮ МОВОЮ

Асан Ахтем	
БУ НЕ КЪАДАР АГЪЫР, АДЖДЖЫ, АДЖДЖЫ АГЪРЫ!...	277
Asan Ahtem	
BU NE QADAR AĞIR, ACCI, ACCI AĞRI!...	278

Сеит-Ягъя Казаков Seit-Yağya Kazakov	
MENİM ALTIN BEŞİĞİM (KÖRBEK — ATALARIMNIŇ KÖYÜ)	279

Володимир Книр Volodimir Knır	
QIRIMTATAR EKİLİKLERİ	281

Зульбие Саттарова	
КЪАЯ.	282
УЙГЪУНСЫЗЛЫКЪ	282
КЪЫРЫМ	283
ТАНЪДА	283
КЪЫШ ГЕДЖЕСИ	284

Zülbiye Sattarova	
QAYA	285
UYĞUNSIZLIQ.	285
QIRIM.	286
TAÑDA	286
QIŞ GECEŚİ	287

ПЕРЕКЛАД ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ З УКРАЇНСЬКОЇ НА КРИМСЬКОТАТАРСЬКУ

*Переклад з української: Эльнара Батырованынь терджимеси
(Elnara Batırovaniñ tercimesi)*

НІЧ ЯКА МІСЯЧНА, ЯСНАЯ, ЗОРЯНА....	291
НЕ ДЕ АЙДЫН ВЕ ЯРЫКЪ ЙЫЛДЫЗЛЫ ГЕДЖЕ...	294
NE DE AYDIN VE YARIQ YILDIZLI GECE....	296

*Переклад з української: Айше Джемилеванынь терджимеси
(Ayşe Cemilevaniñ tercimesi)*

Григір Тютюнник	
ОДДАВАЛИ КАТРЮ	298
Грыгир Тютюнник	
КАТРЯНЫНЪ ТОЮ	324
Ğrıǵır Tütünnik	
KATRÂNIÑ TOYU	354

*Переклад з української: Гюльнара Джемилеванынь терджимеси
(Gülnera Cemilevaniñ tercimesi)*

Василь Симоненко	
ЧЕКАННЯ	379

Vasil Simonenko

BEKLEV 380

**ПЕРЕКЛАД ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ
З КРИМСЬКОТАТАРСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ**

Переклад з кримськотатарської: Марина Гаврюшина

Ашыкъ Умер

КЕЛЬ, ДИЛЬБЕРИМ, КЪАН ЭЙЛЕМЕ.... 383

Aşıq Ümer

KEL, DİLBERİM, QAN EYLEME... 384

Ашик Омер

ЗАПАЛИ СКОРИШ, СЕРДЁНЬКО, МОЮ КРОВ... 385

Переклад з кримськотатарської: Інеса Доленник

Алие Кендже-Али

САНДЫКЪ-КЪАЯ. 386

Aliye Kence-Ali

SANDIQ-QAYA. 393

Аліє Кендже-Алі

САНДИК-КАЯ. 400

ДИТЯЧА ЛІТЕРАТУРА КРИМСЬКОТАТАРСЬКОЮ МОВОЮ

Диляра Ибрагимова, Сусанна Джемилева

КЪАШЫКЪКОЙЛИ ПАРИЖ КЪЫЗЛАРЫ... 409

Dilâra İbragimova, Susanna Cemileva

QAŞIQQÖYLİ PARİJ QIZLARI, YA DA PARİJNİ KÖRMEK VE... 431

Лилия Муратова	
ЛЕЙЛЕК (MACAL)	450
Лилия Муратова	
ЛЕЙЛЕК (MACAL)	477
Liliya Muratova	
LEYLEK (MASAL)	506
Liliya Muratova	
LEYLEK (MASAL)	528
 Зульбие Саттарова	
ЭЛИФБЕ	552
КУТЮЧИК	552
БААРЬ	553
БОЗУКЪ АВА	553
УЧЬФЕНЕР	554
Zülbiye Sattarova	
ELİFBE	556
KÜTÜÇİK	556
BAAR	557
BOZUQ AVA	557
ÜÇFENER	558